

La normalización toponímica en el Principado de Asturias

M^a Antonia Pedregal Montes
Junta Asesora de Toponimia del
Principado de Asturias

La deturpación de la toponimia tradicional del Principado de Asturias

- Conservadurismo gráfico en registros escritos (p.e. *Fuejo* por *Fuexu*)
- Errores de lectura en la transmisión manuscrita (p.e. **Bucida* por *Bueida*, **Cutrego* por *L'Entregu*)
- Castellinizaciones fonéticas o morfológicas: **Las Callejas* por *Les Caleyés*.
- Interpretación semántica castellanizante de topónimos tradicionales: **Cabañas de Caballo* por *Cuavalle* (“cabeza del valle”); **Pico de Robledo* por *Corquiéu*.
- Denominaciones impostadas (urbanizaciones, centros comerciales, etc...) que desplazan topónimos tradicionales: *Santuyano* (entorno de la iglesia prerrománica de Oviedo) desplazado por **Prados de San Julián* (urbanización de los años 80)

Normativa legal

- Ley 1/1998, de 23 de marzo, de Uso y Promoción del Asturiano
- Decreto 38/2002, de 4 de abril, por el que se regula la Junta Asesora de Toponimia del Principado de Asturias (JAT)
- Decreto 98/2002, de 18 de julio, por el que se establece el procedimiento de recuperación y fijación de la toponimia asturiana
- Plan de Normalización Social del Asturiano 2005-2007

Niveles de actuación de la Consejería de Cultura del Principado de Asturias en materia toponímica

- 1) Creación de la JAT e inicio del proceso de normalización y oficialización de topónimos (2004-2010)
- 2) Difusión de la nueva toponimia oficial
- 3) Coordinación entre organismos para la aplicación de la nueva toponimia oficial

1) Normalización toponímica 2004-2010

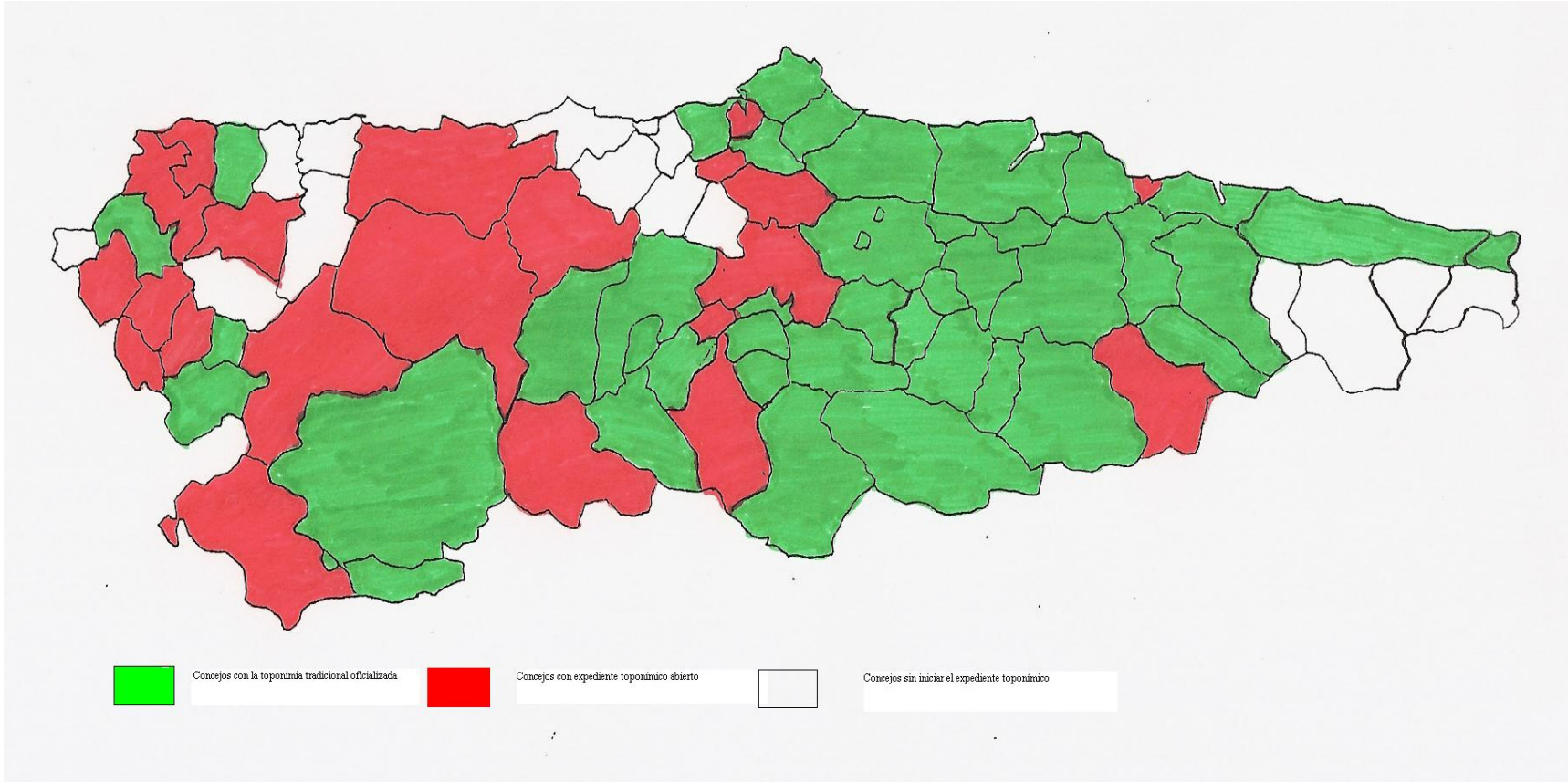
- Centrada en una primera fase en parroquias y núcleos de población
- Estado actual: 63 expedientes abiertos en este período (de un total de 78 concejos asturianos)
- 42 de ellos ya concluidos
- 21 en fase de tramitación

Anexo I

Determinación de los topónimos oficiales del concejo de Noreña

CÓDIGO			NOMBRE OFICIAL HASTA AHORA	NOMBRE OFICIAL DESDE AHORA
42	00	00	NOREÑA	NOREÑA
42	01	00	CELLES	CELLES / CEIS
42	01	01	La Braña	La Braña
42	01	02	La Carril	La Carril
42	01	03	La Felguera	La Felguera
42	01	04	La Peral	La Peral
42	01	05	San Andrés	San Andrés
42	01	06	Serrapicón	Serrapicón
42	01	07	Otero	L'Otero
42	02	00	NOREÑA	NOREÑA
42	02	01	Noreña (capital)	Noreña (capital)
				L'Apeaderu
				Los Arbolinos
				La Barreda
				Buenavista
				Les Cabañes
				La Calle d'Arriba
				La Calle'l Sol
				La Campanica
				Les Campes
				Les Carolines
				El Castrillón
				Les Cruciaes
				La Cruz
				El Ecce-Homo / El Decehomo
				Ferrera
				El Fontán
				Fuentespino
				La Iglesia
				La Mata


				El Mataderu
				El Molín de la Mata
				El Molín de los Praos
				El Morralín
				Los Navales
				La Nozalera
				El Payarón
				El Peralvillo
				La Playina
				La Plaza
				La Rabadiella
				El Rebalde
				El Rebollín
				La Reguera
				Los Riegos
				La Soledá
				Les Sorribes
				El Truébanu
				Los Vayones
				Les Viñes
42	03	00	SANTA MARINA	SANTA MARINA
42	03	01	La Pasera	La Pasera
				La Campa la Teyera
				Santu Medero



2) Difusión de la nueva toponimia oficial

- Campaña informativa de toponimia 2004-2008:
 - Edición y distribución de material informativo impreso de ámbito local
 - Publicación de anuarios con el trabajo de la JAT dirigidos a especialistas
- Campaña informativa de toponimia 2009:
 - Edición y distribución de material informativo impreso de ámbito local
 - Anuncios en prensa
 - Cuñas de radio
 - Anuncio en TV

<p>TRESPEÑA</p> <p>Payón Prado La Fonta l'Abbona El Prau la Ponte El Redadella Sebrapena</p> <p>SOLRAMIÚ</p> <p>Sagrandiu L'Asturu El Cakiu La Campa Gardial La Camosal La Enorreda El Fontán Las Lleras La Penyal La Pinyalu El Rente Rigala El Rinón Robluu Murias El Cantu la Campa El Cigallón El Xuegu la Oula</p>	<p>SAMARTÍN</p> <p>Bustiellu El Cacachal Lo Fondalero l' Pueblo El Moruatu El Pisu l' Pueblo Vilar Fibar La Calacha La Campa L'Estremaderiu La Hesta El Llanu El Pandu La Tachera El Valle Santa María La Cogolla Grunalalocha La Prda Pozada Trambarrina La Vila Cimera La Vila Baxera Las Ventas Sautaban El Toral</p>	<p>SAMARTÍN</p> <p>Samartín La Campina La Coasta Estalablesia El Ferrerín Sarandi El Borscu El Colayín El Conón La Casosa Estalablesia Fontanillas Qualamar El Pordellu El Pedruca El Pequeiru Salinasobes Socudu Trascasa Villemón Los Sringodillas El Cantu la Llera La Gaerdia El Dubón Estalablesia El Fontán</p> <p>Urdabafaya El Palacu Los Peque Pasqueu El Portalin El Prau San Antonio La Sireniella Salafonta La Tierra El Quentanal</p>
---	---	---


GOBIERNO DEL PRINCIPALD'ASTURIAS
 CONSEJERÍA DE CULTURA Y TURISMO

Xunta Asesora de Toponimia del Principáu d'Asturies
 C/Eduardo Herrera, «Herasarte», s/n, 1ª planta
 33006 Uviéu

2008 © C.T. Institutu d'Estadística d'Asturies. 2009 © Institutu d'Estadística d'Asturies. 2010 © Institutu d'Estadística d'Asturies. 2011 © Institutu d'Estadística d'Asturies. 2012 © Institutu d'Estadística d'Asturies. 2013 © Institutu d'Estadística d'Asturies. 2014 © Institutu d'Estadística d'Asturies. 2015 © Institutu d'Estadística d'Asturies. 2016 © Institutu d'Estadística d'Asturies. 2017 © Institutu d'Estadística d'Asturies. 2018 © Institutu d'Estadística d'Asturies. 2019 © Institutu d'Estadística d'Asturies. 2020 © Institutu d'Estadística d'Asturies. 2021 © Institutu d'Estadística d'Asturies. 2022 © Institutu d'Estadística d'Asturies. 2023 © Institutu d'Estadística d'Asturies. 2024 © Institutu d'Estadística d'Asturies.

TOPONIMIA OFICIAL D'ASTURIAS
 CAMPANA INFORMATIVA

¿D'ÓNDE YES?

| Proaza



- SOU DE BANDUJU

LOS NOMBRES DE LOS NUESTROS SITIOS

- ¿Qué son los topónimos?**

Los topónimos son los nombres que la gente usa pa llamar a los conceyos, a los parqueres, pueblós y lugares del Principáu. Pensar que los nomes populares de los sitios son mal dichos, ye un error. Tolo contrario: ye lo correutu, porque ye lo auténticu. Por esta, los Conceyos y el Gobiernu del Principáu puenen al llabor de reconocerlos oficialmente.
- ¿Cuándo s'oficializó la toponimia del Conceyu de Proaza?**

Por acuerdu ente l'Ayuntamientu de Proaza y la XAT, el Gobiernu reconoció oficialmente la toponimia del Conceyu (BOPA del 2 de xunu de 2008 y corrección d'errores nel BOPA del 14 de xunu de 2008), reconociendo los nomes que la gente siempre usó.
- ¿Qué ye la Xunta Asesora de Toponimia?**

La Xunta Asesora de Toponimia del Principáu d'Asturies (XAT) ye l'organismu oficial encargáu pa determinar los topónimos populares y tradicionales, esto ye, los nomes de los nuestros pueblós, parqueres y lugares tal como los d'la gente. El funcionamiento de la XAT ye reguláu por un Decretu del Gobiernu del añu 2002. Forman parte de la XAT representantes de l'Administración del Principáu, los principales instituciones culturales d'Uviéu, l'Academia de la Llingua y Real Institutu de Estudios Asturianos y expertos en toponimia.
- ¿Qué significa reconocer oficialmente los topónimos del Conceyu de Proaza?**

Significa qu'ente nomes son agrós oficiales a tollos afectos, d'usu obligáu por parte de les instituciones (Ayuntamientos, organismos del Principáu, etc.) en cualquier comunicación fecha en castellán o n'asturianu. Ye conveniente que les instituciones, les empreses, les asociaciones, entidás y media en general, tengan conocimientu de los nomes oficiales de los topónimos, pa que puegan a pecaos usándose pa escribir un llibru, rotulu, webpáxina, publicidá, cartel, etc., documentos, etc.

Del registru d'Asturies que s'inspira esta campaña, aviamos a tollos vecinos y vecines del Conceyu de Proaza a emplegar los nuestros nomes, los que la gente siempre usó.

Aprende con los afelicitos Aprende con los afelicitos

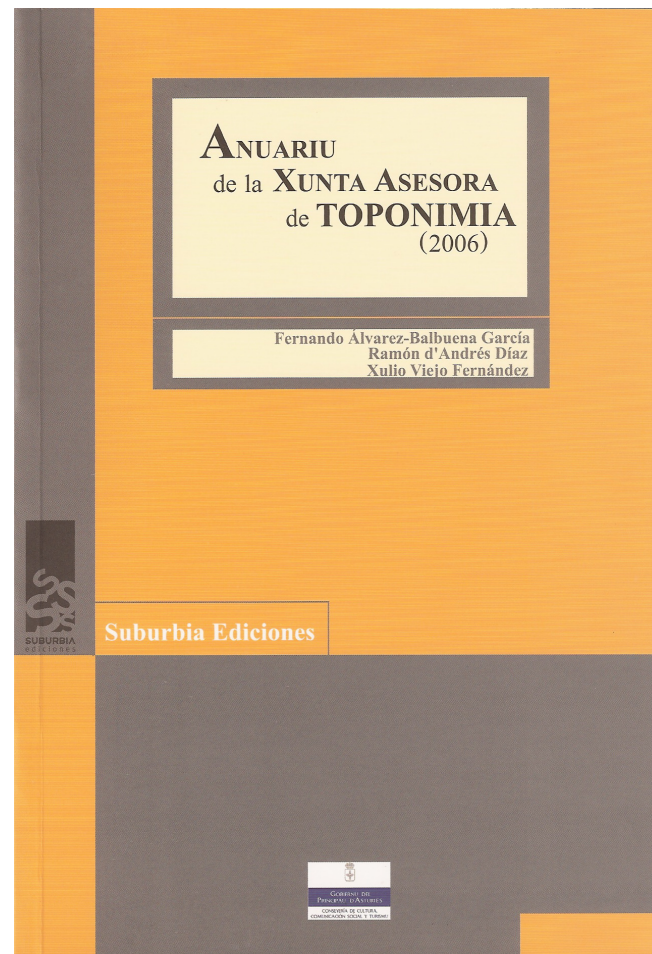
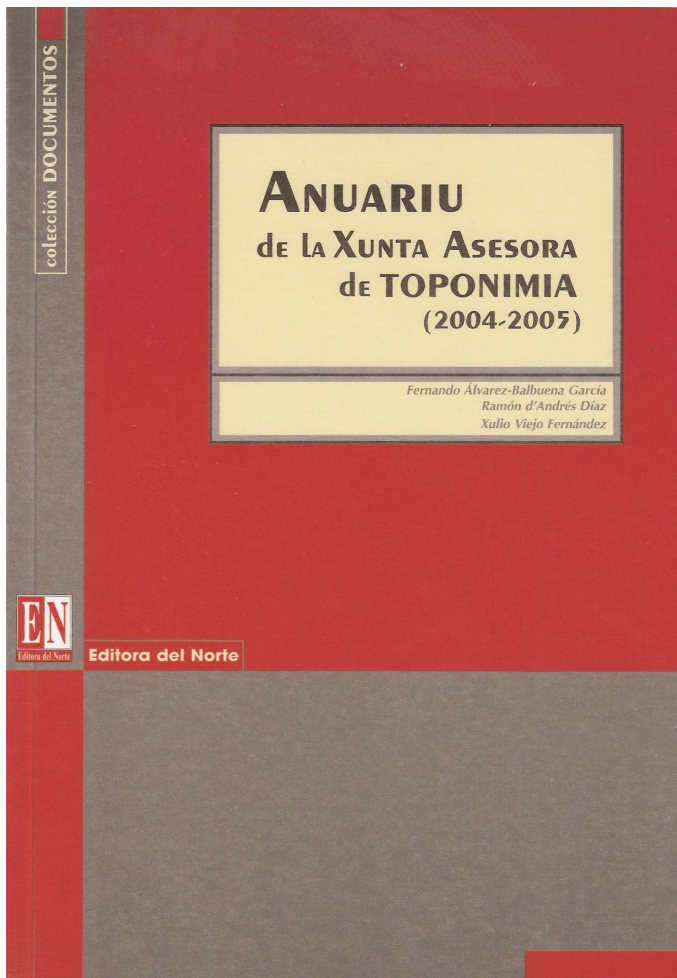


Conceyu de Proaza

TOPÓNIMOS OFICIALES DEL CONCEYU DE PROAZA

<p>BANDUJU</p> <p>Banduju El Barreiru El Campal El Conventu La Caerdia Estalablesia La Fonta l' Achu El Corru La Molina El Palacu La Pordellu La Raguera El Rial El Taranu El Toral El Ventarillu Falgueros El Casar La Mortarona El Qata</p>	<p>CARAMGA</p> <p>Caranga Baxa La Llamella Llinasca Parguella Pudracuall El Valle La Vila Caranga Riba El Cantu Samartín Mingoyu La Pola</p> <p>LLIBRARES</p> <p>Llinaras El Cantu El Cantu Solablesia El Carbayón La Esquina La Fonta Beasina L'Oral Los Pedrains La Portella La Ronga El Valle Las Veigas La Pola La Raballada</p>	<p>PROAZA</p> <p>Proazina L'Asturu La Barrosa La Gaerdia Estalablesia El Grandicu El Pedruca Santa Lizeaya La Toxara Las Mazas</p>	<p>PROAZA</p> <p>Proaza (capitulu) L'Abadía La Calaya l' Pozu Fayostín La Calaya Sagasta La Callu'l Sol El Casalon El Corral del Conceyu Fayas El Merced de las Veigas El Pancecu La Plaza'l Mercáu La Portina La Prubal El Puente El Rinón La Toxera El Torón Traslacasona Valdaranos Zaramián Traslacasona / Traslavilla El Campu Castañera Estalablesia Ferrerros La Finaca</p>
--	--	---	---

Decretu 49/2008 de 13 de xunu BOPA 1-W-2008. Corrección d'errores BOPA 14-W-2008



Anuncios en prensa

INSIERTO

toponimia oficial d'asturies: campaña informativa



CAPITAL	MIERES DEL CAMÍN
PARROQUIES	Bañía, Figareo, Gallegos, Lloreo, Mieres, Mieres (extrarradio), La Peña, La Rebollá, Santa Cruz, Santa Rosa, Santuyano, Siana, Turón, Uxo, Urbiés, Cuna
PUEBLOS	• Ablaña Baxo, Brañanoceo, Les Curuxes, Les Duernes, Enverniego, La Fayaverde, L'Hachu, Muries, Nandiello, Oriella, La Peruyal, El Quentu les Tables, Rozallonga, Sesnendi, Tablao Fondiru, Uriendes, Valcenera, Xuancabritu, El Zarramín...

agora son los oficiales, agora usalos ye lo normal



Topónimos tradicionales del Conceyu declaraos oficiales pol Decretu 9/2009 de 4 de febreru y publicaos nel BOPA del 13 de febreru de 2009

GOBIERNU DEL PRINCIPAL D'ASTURIES
CONSEYERÍA DE CULTURA Y TURISMU

CORAO CASTIELLU

toponimia oficial d'asturies: campaña informativa



CAPITAL	CANGUES D'ONÍS/CANGAS DE ONÍS
PARROQUIES	Abamia, Cangues d'Onís/Cangas de Onís, Mestas de Con, Cuadonga/Covadonga, Samartín de Grazanes, Llabra, Margolles, La Riera, Triongu, Villanueva, Zardón
PUEBLOS	• Beceña, Celoriu, Corao Castiellu, El Cuetu Aleos, Helgueres, Intriago, Isongu, Llueves, Narciandi, Paroru, Perlleces, Samartín, Següencu, Sotu Cangues, Tárañu, Teleña, Torió, Tornín...

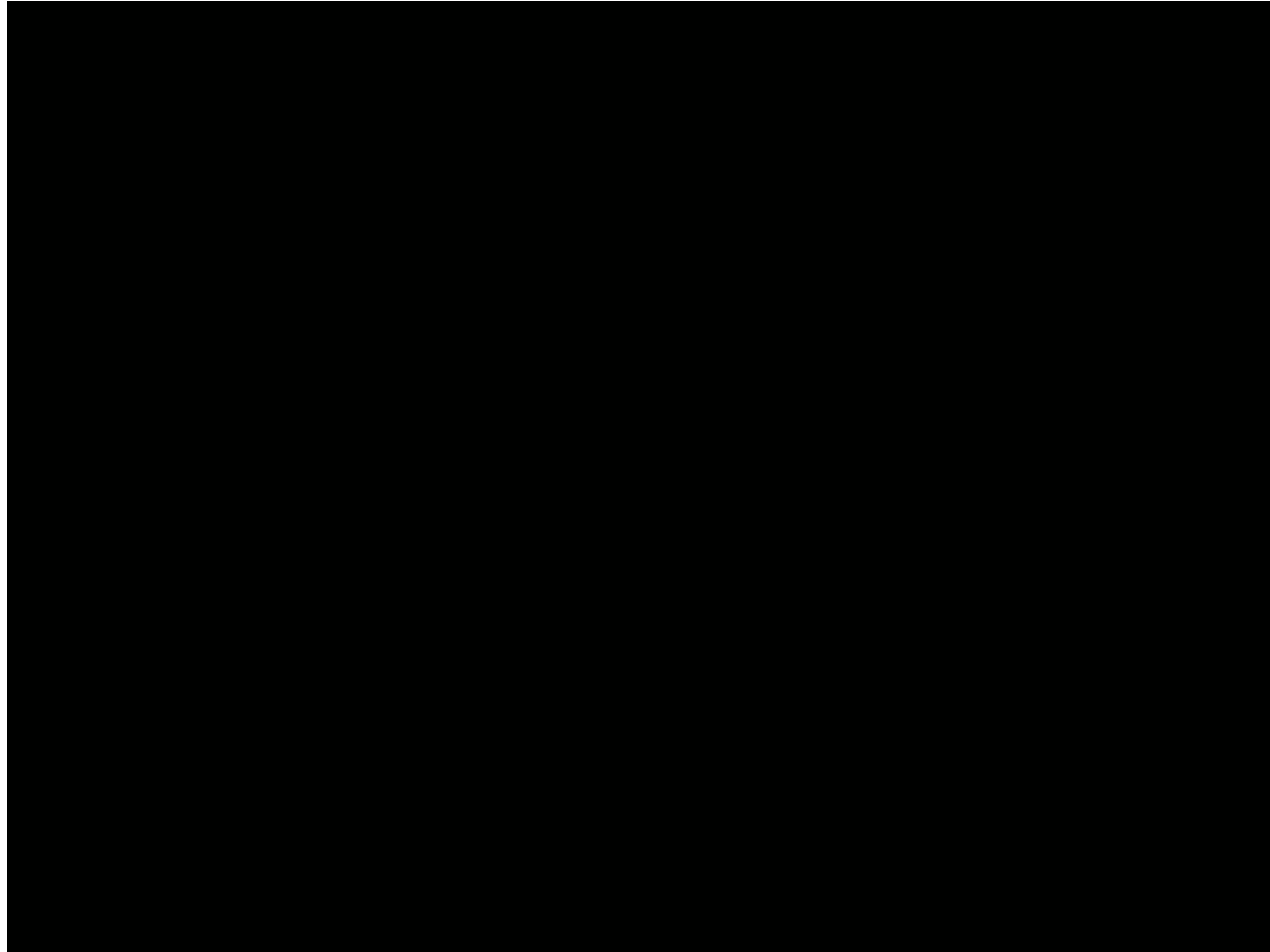
agora son los oficiales, agora usalos ye lo normal



Topónimos tradicionales del Conceyu declaraos oficiales pol Decretu 8/2009 de 4 de febreru y publicaos nel BOPA del 13 de febreru de 2009

GOBIERNU DEL PRINCIPAL D'ASTURIES
CONSEYERÍA DE CULTURA Y TURISMU

Radio y televisión



Página Web

Información actualizada sobre el proceso de normalización toponímica en Asturias en:

www.politicalinguistica.org

Información institucional del Principado de Asturias en:

www.asturias.es

3) Coordinación entre organismos para la aplicación de la nueva toponimia oficial

- Administraciones municipal y estatal (Delegación del Gobierno en Asturias e INE)
- Otras consejerías y organismos del Principado de Asturias:
 - Centro de Cartografía
 - Instituto de Estadística
 - Base de Datos del Territorio
- Particulares (empresas, medios de comunicación, ...)